

Sylabus przedmiotu

| | |
|---|--|
| Przedmiot: | tłumaczenie avista 2. języka (P) |
| Kierunek: | Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013 |
| Specjalność: | translatoryczna |
| Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu: | tłumaczenie avista 2. języka |
| Rok/Semestr: | I/2 |
| Liczba godzin: | 30,0 |
| Nauczyciel: | Kuca Zoja, dr |
| Forma zajęć: | laboratorium |
| Rodzaj zaliczenia: | zaliczenie na ocenę |
| Punkty ECTS: | 3,0 |
| Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze): | 15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu |
| Poziom trudności: | Średnio zaawansowany |
| Wstępne wymagania: | pozytywne zaliczenie I semestru. Znajomość języka obcego przynajmniej na poziomie B1. |
| Metody dydaktyczne: | <ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • ćwiczenia przedmiotowe • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • opis • wykład informacyjny • z użyciem komputera |
| Zakres tematów: | <ul style="list-style-type: none"> • Bieżące wydarzenia w kraju i na świecie; • Problemy współczesnego świata; • Kultura; • Fałszywi przyjaciele tłumacza; • Teksty kontrastywne pod względem gramatycznym (konstrukcje bezokolicznikowe, imiesłowy) i kulturowym; |
| Forma oceniania: | <ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • inne • końcowe zaliczenie pisemne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne • śródsesemestralne ustne kolokwia • zaliczenie praktyczne |
| Warunki zaliczenia: | Ocena ciągła, obecność na zajęciach, aktywność na zajęciach, zaliczenie wszystkich prac ustnych i pisemnych. Zaliczenie bieżących zadań tłumaczeniowych. |
| Literatura: | <p>B. Konopielko <i>Słownik finansowy rosyjsko-polski</i>, Wrocław;</p> <p><i>Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski</i>, red. M. Martin, J. Januszkiewicz, Warszawa;</p> <p><i>Słownik medyczny polsko rosyjski i rosyjsko-polski</i>, J. Zaniewski, R. Hajczuk, Warszawa;</p> <p><i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, red. J. Wawrzyńczyk, M. Kuratczyk, Wydawnictwo PWN, Warszawa 2004;</p> <p>A.Д. Швейцер, <i>Теория перевода</i>, Москва 1988;</p> <p>A. Mirowicz, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 1999;</p> <p>K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006;</p> <p>A. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków 2004.</p> |
| Dodatkowe informacje: | Dopuszcza się tylko dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze. |

| | |
|------------------------------|---|
| Modułowe efekty kształcenia: | 01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań 02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista 04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego 05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista |
|------------------------------|---|